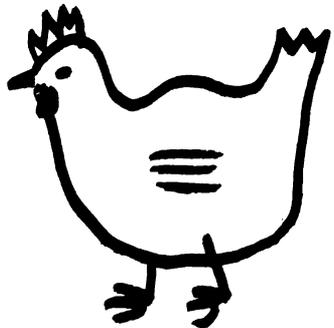
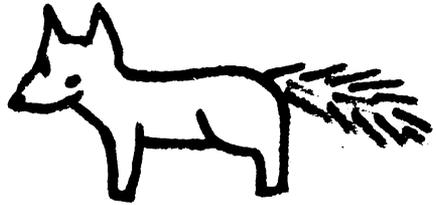




**Nihánj me cuento se vaa quinanii
tucuya chānā rihaan nij sī
'yaj chicuún xo' rihaan a.**

Gonzalo Pablo



**Nihánj me cuento se vaa quinanii
tucuya chānā rihaan nij sií 'yaj
chicuún xo' rihaan a.**

La coneja y sus prestamistas

contado por

Gonzalo Pablo

preparado para su publicación

con la ayuda de Mario Merino L.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.

1977

Tucuya chānā me xo' a. Yaán xo' ne
chicūnj xo' a. Ca'anj cachīnj xo' 'ō tanēj 'nuú
man 'ō 'ō tuvi' xo' a. Rii chicuún xo' chā xo'
a.

Yo' gā nē ca'na' 'ō chucuu a. Racuun me
xo' a. 'Na' nachīn' xo' ti'nuú xo' chā xo' a.
Nē curihānj xo' a.

—Ndaā nan nej nānj á. Cutā' 'ūnj 'ō si'nii
chāj nē a. Nē ca'ānj quiriī ní' naa a —vaa taj
tucuya chānā yo' rihaan racuun a.

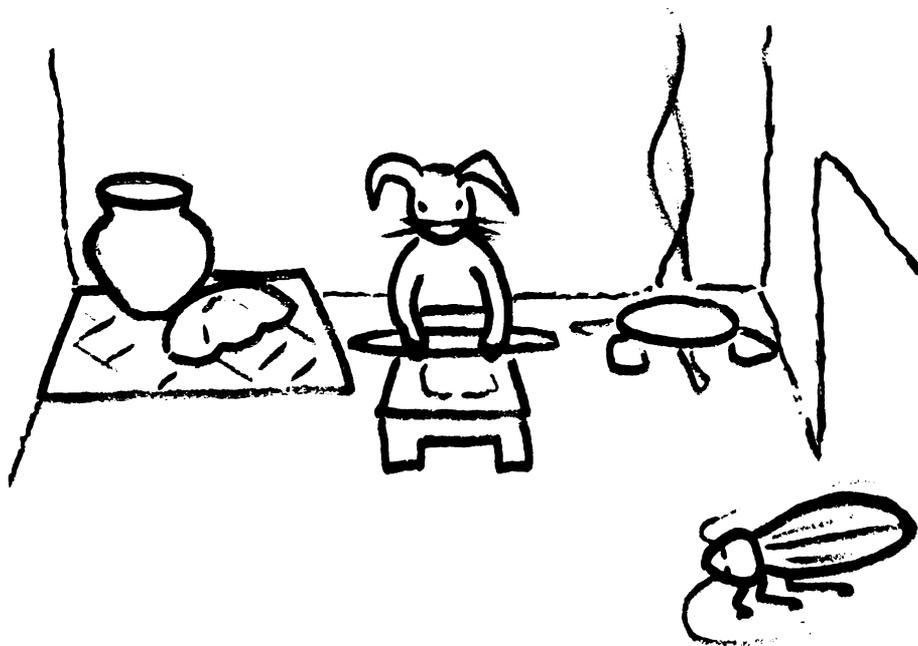
Dāj urún' tacuún naa cuno xo' nānj á.
Urún' tacuún naa nicāj xo' ne xo' tumé xo' .
nānj á.

Había una coneja que siempre vivía endeudada. A cada uno de sus compañeros les había pedido prestada una maquila de maíz. Vivía por medio de préstamos.

Un día, la cucaracha fue a la casa de la coneja para pedirle que le devolviera su maíz porque lo necesitaba para comer. Al llegar, la coneja le dijo:

—Aquí estoy. Nada más echo una gordita para comer, y luego vamos a pizar a la milpa.

Pero como la coneja había sembrado muy poco maíz, la milpa que cuidaba era muy chica.



Yo' gā nē 'na' doña chuchee a. Chucua'an me xo' a. 'Na' yo', gā nē yaán racuun yo', nē:
—Me quī'yáj yā 'na' doña chuchee yo'
'onj —vaa taj racuun yo' no tucuya chānā yo'
a.

—Canū' sō' mán sō' reque roco'oō nihánj
nānj á —taj tucuya rihaan racuun a.

En eso, mientras la cucaracha todavía estaba allí, llegó la gallina a la casa de la coneja; entonces la cucaracha le dijo a la coneja:

—¡Ahí viene la señora gallina! ¿Qué voy a hacer?

—¡Escóndase debajo de esta bandeja! —le dijo la coneja.

—Bueno —taj racuun yo' a.

Veé dānj qui'yaj xo' canu' xo' man xo' reque roco'oo, gā nē curihānj chuchee yo' 'na' xo' a. Nanó yo' cuento a.

—Narij ti'núj, raj a —taj xo' rihaan tucuya yo' a.

—Ej. Cuanō cutāj 'ō si'nii chāj nē a. Nē ca'ānj quiriī ní' naa nānj á —vaa taj tucuya chānā yo' a.

Yo' gā nē:

—Nē dāj quī'yaá sō' gā racuun sese quinari' sō' 'onj —vaa taj tucuya no chuchee yo' a.

—Está bien —contestó la cucaracha.

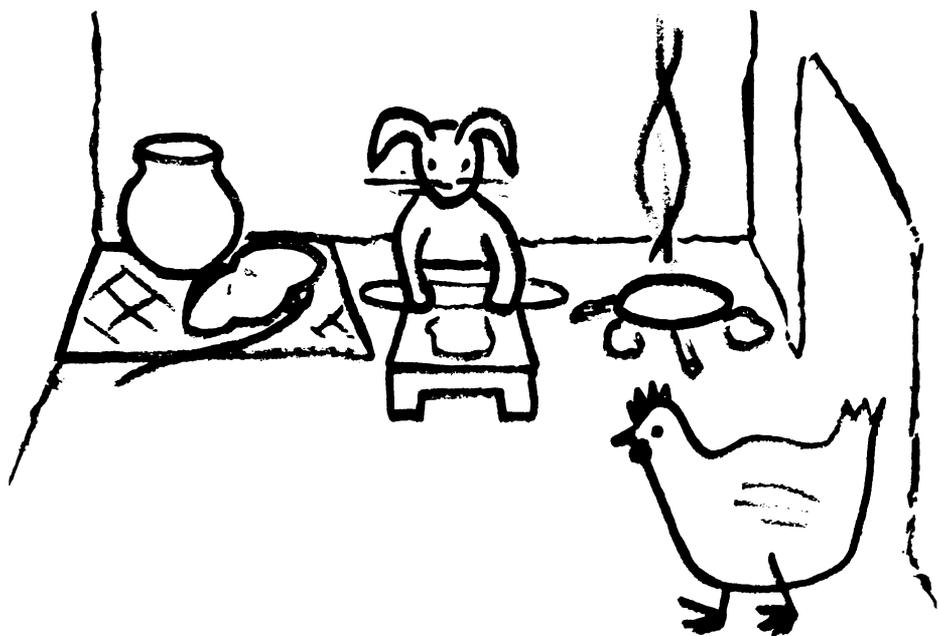
Así lo hizo la cucaracha, se escondió de bajo de la bandeja. Cuando llegó la gallina, se pusieron a platicar.

—Quiero que me devuelvas mi maíz —le dijo a la coneja.

—Sí, ¿cómo no? Pero primero voy a echar una gordita para comer, y luego vamos a pizar a la milpa —respondió la coneja.

Pero luego dijo:

—¿Que haría usted con una cucaracha si se la encontrara?



—Me rej vaj xo' 'onj —taj chuchee yo' rihaan tucuya yo' a.

—Veé xo' 'nij reque roco'oō dan —vaa taj tucuya yo' rihaan chuchee yo' a.

Ca'anj chuchee yo' cutuu xo' quiri' xo' racuun chá nū' xo' a. Quinavij yo'oō sií nachin' chicuún chā nānj á.

—¿Dónde está? —preguntó la gallina.

—Está debajo de esa bandeja —contestó la coneja.

La gallina fue y rascó allí para sacar a la cucaracha. Se la comió, y así acabó uno de los prestamistas.

Yo' gā nē 'na' chonee yo' a. Nē nachin' xo' ti'nuú xo' chā xo', rá xo' a. Yo' gā nē:

—Me quī'yáj yā 'na' chonee yo' 'onj —taj chuchee rihaan tucuya a.

—Tūcua'anj sō' mán sō' reque xruj nānj á —vaa taj tucuya rihaan chuchee a.

—Bueno —taj chuchee a.

Veé dānj qui'yaj chuchee tucua'anj xo' man xo' reque xruj, gā nē curihānj chonee yo' 'na' xo' a.

—Ti'núj nacāj, raj —taj xo' rihaan tucuya yo' a.

—Anán'. Cuanō cutāj 'ō si'nii chāj, nē ca'ānj quirii ní' cuanō nānj á —vaa taj tucuya

Entonces la zorra le vino a pedir su maíz, y la gallina le dijo a la coneja:

—¡Ahí viene la zorra! ¿Qué voy a hacer?

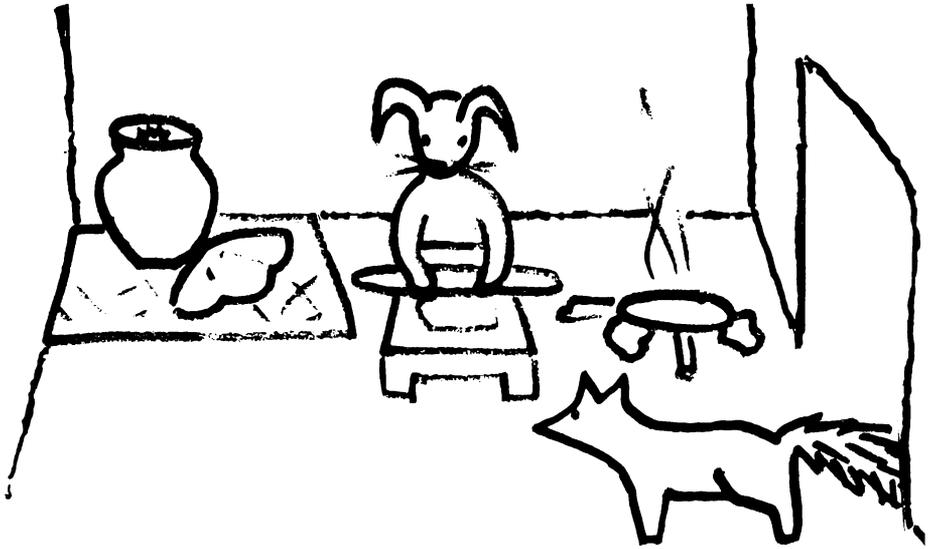
—¡Métase debajo de la olla! —le respondió la coneja.

—Está bien —dijo la gallina.

Así lo hizo la gallina; se metió debajo de la olla. En eso llegó la zorra.

—Quiero mi maíz —le dijo a la coneja.

—Sí, pero ahorita voy a echar una gordita para comer, y luego vamos a pizar a la milpa —le contestó



yo' rihaan chonee yo' a. Tzāj nē urún' tacuún
chinaa tucuya yo' nānj á.

Yo' gā nē vaa taj tucuya yo' no chonee a.

—Dāj quī'yaá sō' gā chuchee sese quirī'
sō' 'onj —taj tucuya yo' a.

—Me rej vaj xo' 'onj —taj chonee rihaan
tucuya yo' a.

—Veé xo' nuu rá xruj dan —vaa taj tucuya
yo' rihaan chonee yo' a.

la coneja. Pero la coneja sólo tenía una milpa muy
chica. Entonces le dijo a la zorra:

—¿Qué haría usted con una gallina si se la
consiguiera?

—¿Dónde está? —preguntó la zorra.

Está allí, dentro de la olla —contestó la coneja.

Ca'anj chonee yo' quita'aa gueē xo'
chuchee yo' nānj á. Chá nū' xo' nānj á.
Quinavij yo'ó se nachin' chicuún chā qui'yaj
tucuya chānā yo' a.

Yo' gā nē 'na' yo'ó so' a. Sií riha' me
so' a.

—Dāj qui'yáj yā 'na' sií riha' yo' 'onj
—vaa taj chonee yo' no tucuya yo' a.

—Tūcua'anj sō' mán sō' reque yuveé nānj
á —vaa taj tucuya no chonee yo' a.

—Bueno —taj chonee a.

—Veé dānj qui'yaj chonee tucua'anj xo'
man xo' reque yuveé, gā nē curihānj sií riha'
'na' so' a.

La zorra fue, agarró a la gallina y se la comió.
Así, la coneja acabó con otro prestamista.

En eso se presentó el cazador.

—¡Ahí viene el cazador! ¿Qué voy a hacer? —le
dijo la zorra a la coneja.

—¡Métase debajo del petate! —contestó la coneja.

—Está bien —dijo la zorra.

La zorra así lo hizo; se escondió debajo del petate.
Entonces llegó el cazador.



—Ti'núj nacāj, raj a. Narīj ti'núj, raj a.
Quiriī sō' yāj ná' —vaa taj síi riha' no tucuya
chānā yo' a.

—Cāné sō', nē cutāj 'ō si'nii chāj, nē
ca'ānj quiriī ní' naa nānj á —vaa taj tucuya
chānā yo' rihaan síi riha' a.

—Quiero recoger mi maíz. ¿Va usted a pizar hoy?
—dijo el cazador.

—¡Siéntese usted! Nada más echo una gordita para
comer, y luego vamos a pizar a la milpa —le
respondió la coneja.

Yo' gā nē ca'anj cāyaán so' a. Cutā' tucuya chraa chā xo', rá xo' ne xo', nē nanó xo' cuento a. Yo' gā nē:

Dāj quī'yaá sō' gā chonee sese quinarī' sō' 'onj —vaa taj tucuya no sií riha' yo' a.

Nicāj so' xruún so' chruun rihā' 'na' so' a.

—Tunj vaj chonee 'onj —taj so' rihaan tucuya a.

—Veé chonee 'nij xraan —taj tucuya yo' a.

Ca'anj so', nē ca'núj so' reque yuveé, nē quiri' so' chonee yo', gā nē quiriha' so' chonee yo' nānj á. Quinavij yo'ó sií chicuún yo' qui'yaj tucuya chānā yo' a.

El cazador se sentó. La coneja echó una tortilla y mientras platicaban le dijo:

—¿Qué haría usted con una zorra si se la encontrara?

Ahora bien, él traía su rifle.

—¿Dónde está la zorra? —preguntó el cazador.

—Está en el rincón —contestó la coneja.

El cazador fue al rincón, levantó el petate, agarró a la zorra y le disparó. Así, la coneja acabó con otro prestamista.

Yo' gā nē:

—Cutāj si'nii chāj, gā nē ca'ānj quiriī ní' naa cuanō nānj á —taj tucuya yo' a.

Quisíj chá ruvá xo', gā nē:

—Ca'ānj ní' reque naa, nē quiriīj, nē nacāj sō' 'nuú cuanō nānj á —vaa taj tucuya a.

Yo' gā nē:

—Quitāj yaān sō', nē ca'ānj ní' á —taj tucuya no sií chij yo' nānj á.

—Voy a echar una gordita para comer, y luego vamos a pizar a la milpa —dijo la coneja.

Cuando terminó de desayunar, dijo:

—¡Vamos a la milpa! Voy a pizar, para que pueda recoger ahora mismo su maíz.

Además:

—Vaya usted adelante y ¡vámonos ya! —le dijo la coneja al hombre grande.



Sií riha' me so' nānj á. Na'vej rá xo'
quitāj yaān xo' má'. Rej chicō noco' xo' a.
Curihānj xo' rej nicūn' naa, gā nē:

—Nihānj naj chinaj —vaa taj xo' a.

El era cazador, y por eso ella no quería ir primero.
Se fue detrás de él. Cuando llegaron a la milpa le dijo:

—Aquí está mi milpa.

Urún' tacuún chinaa xo' nānj á. Yo' gā nē ni'yāj so' raa naa nicun' so' a. Tucuya, nē ca'anj xo' nānj á. Quinanii xo' nānj á. Quinavij sií vaā nacāj chicuún yo', nē cunánj xo' rihaan sií riha', nē ca'anj xo' a.

Quinavij cuento yo' a.

La milpa era muy chiquita. Mientras el cazador estaba mirando qué tan alta era la milpa, la coneja se fue de allí, y así se escapó. Ya había acabado los demás prestamistas, y ella corrió del cazador y se fue.

Este cuento ha terminado.

Investigadora lingüística: Elena E. de Hollenbach
Lengua: trique de Copala
Esta edición consta de 200 ejemplares.

Q8-7-730

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de diciembre de 1977
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

